**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand

**Band:** 10 (1982)

Heft: 3

**Artikel:** Gruverin - couetsou : des sons

Autor: Page, Louis

**DOI:** https://doi.org/10.5169/seals-240442

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF: 29.11.2025** 

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

## GRUVERIN - COUETSOU

### Des Sons

Les couètsou diffère essentiellement du gruvèrin par certains sons,

par des diphtongues nasales
Ces notes n'ont aucune
pas être définitives, ni
présentons comme de
tirées d'une traduction
nouvelle de Joseph Yerly
a donné NOVI BOTYE
Fédération fribourgeoise

Coutumes - Impr.

au lieu de voyelles.
prétention; elles ne veulent
complètes; nous les
simples constatations,
de quelques phrases d'une
selon la graphie qu'en
(publication de la
du Costume et des
J. Perroud, Bulle)

La comparaison de ces deux textes, dans leur graphie également, sert de prétexte aux quelques "notes" qui les suivent.

#### Gruvèrin

# Le tsandèle dè loton.

La poura tîtha dè thire fajè chugno in-ourin di-j-yè k'iran dza dè l'ôtro mondo.

L-a-j-ou la <u>foârthe</u> dè lè veri kontre <u>le</u> forni kemin po tsèrtchi ôtyè.

<u>Din</u> on bri dè gré<u>t</u>è, on pi<u>tit</u>-infanè <u>dremechè din</u> chè lin<u>dzè</u>.

Duvè fèmalè <u>le</u> vouin<u>ty</u>vivan <u>in</u> pyorin.

La bouna fèna l-a prê l'infanè è l'a poârtâ vê le lyi.

I fô dre ke din chi tin lè kemounè n'avan <u>rin</u> dè méjon dè pouro.

Kan <u>ly-èjóu</u> plye grô, du tin ke cha dona chobrâvè à la méjon, i vin<u>yè</u> to cholè avô <u>ou</u> Tsouble.

Irè na mĵe<u>nè</u>ta dè pourè d<u>zin;</u> ma to ly irè proupro, bin alekâ.

#### Couètsou

### Lou tsandèlâ dè lèton

La oûra tîtha dè thire fajin chignou in n'onvran din j'yè k'iran dza dè l'ôtrou mondou.

L'a jon la fouaorthe dè lè veri contre lou forni keman po tsèrtsi ôtyè.

<u>Dan</u> on bri dè grét<u>â</u>, on piti t'infanè droumech<u>â</u> (in) dan chè lindzou.

Duvè fèmalè <u>lou</u> vou<u>intivan</u> in pioran.

La bouna fèna l'a <u>prin</u> l'infanè à l'a portao vè <u>lou</u> yî.

I fô dre ke <u>dan</u> chi tin lè kemounè n'avan ran dè méjon dè poûrou.

Can <u>l'è jon</u> pye grô, don tin ke cha dona chobraovè à la méjon, i <u>vignin</u> to cholè avô on Tsouble.

Irè na méjounèta dè pourè dzan; ma to <u>lin</u> y'irè poûprou, bin alecao.

#### NOTES

Les constatations signalées ci-dessous sont fréquentes; je ne dis pas qu'elles soient générales. La sonorité de ces voyelles, de ces diphtongues, varie d'ailleurs quelque peu selon les régions, les personnes; la graphie ne transcrit d'ailleurs pas toujours exactement le son, très souvent adouci, coulant, entre autre pour le "ch", qui est un son intermédiaire entre le "che" et le "se".

Graphie: Notre graphie est traditionnelle, phonétique, ainsi qu'elle est donnée par nos écrivains fribourgeois. Cependant, nous employons "c (que) et non k, devant les voyelles a,o,u" ce qui donne à notre graphie plus de ressemblance française. De plus, nous écrivons le son "â" (par exemple de aliobâ), pas "ao" (aliobao) (alekâ — alecao), et "vinyè — vignin" comme en français.

1.- L'article et le pronom "le" deviennent "lou" :

 Gruvèrin
 Kouètsou
 Français

 Le chindike
 Lou chindike
 Le syndic

 le piti
 lou piti
 le petit

 po le vêre
 po lou vâre
 pour le voir

 le vin le gatoyîvè
 lou vin lou gatoyîvè
 le vin le chatouillait

### 2.- La terminaison "in" donne "an":

Kemin liKeman liComme luichu dza kontinchu dza kontanje suis déjà contentchovinchovansouventchi mominchi momance momentlà dzounè dzinlè dzounè dzanles jeunes gens

# 3.- Le "ou" verbal devient "on" :

Kan lè-j-ou yu ke . . . Can l'é j-on yu ke . . . Lorsque j'ai vu que . . . L'è jou a la fère Il a été à la foire L'è jou dinche Il en a été ainsi

## 4.- Le "ou" devient "on" fréquemment :

L'è pâ ou-n-omo

Ouna fèmala

oun-an

irè jà teri ou châ

L'è pao on n'omou

On'na fàmala

on n'an

irè jon teri on chô

Ce n'est pas un homme

une femme

un an

il avait été tirer au sort.

### 5.- Le "â" devient "on" :

Irè j<u>a</u> teri Irè j<u>on</u> teri II avait été tirer

## 6.- <u>Le "ê" devient "â"</u> :

L'é fâ J'ai fait
Chin chavè Chin chavâ Sans savoir
po la vêre po la vâre pour la voir
Tyinta bala vouê! Tyinta bala vouâ! Quelle belle voix!

topar<u>ê</u> don pa<u>pê</u> Fr<u>ê</u>de topa<u>ra</u> don pa<u>pâ</u> frâde

tout de même du papier froide

## 7.- La terminaison "o" devient "ou" :

Le kouèts<u>o</u> le bouéb<u>o</u> yô vâ th<u>o</u> ? vo tsandzo lou couèts<u>ou</u> lou bouéb<u>ou</u> yô vao th<u>ou</u> ? vo tsandz<u>ou</u>

le ..... le garçon où vas-tu ? ie vous change

## 8.- Le "i" devient "in": (à l'intérieur ou à la fin)

on tr<u>i</u>nô dèr<u>i</u> li ne chav<u>i</u> rin d<u>i</u>-j-omo faji frê n'in d'av<u>i</u>

on tr<u>in'</u>nô dèr<u>in</u> li ne chav<u>in</u> ran d<u>in-j</u>'omou fajin frâ n'in d'av<u>in</u> un traîneau derrière lui ne savait rien des hommes il faisait froid il y en avait

## 9.- Le "è" final devient "in" :

Chin li faj<u>è</u> dou bin

chan lin faj<u>in</u> don bin avin li (avuin) Cela lui faisait du bien avec lui

av<u>ouè</u> li av<u>ouê</u>

avouin

avec iui

# 10.- Elisions

L'élision est pratiquée, pour le rythme de la phrase. Elle est fréquente pour "dè la" (d'la) : d'la pâo dè . . . (pao).

Ouna donne fréquemment "na" (une) (comme le gruvèrin) (onna).

L'apostrophe s'emploie également pour distinguer articles, pronoms, etc.

Ex : la - l'e - L'e /lou - l'ou / lin - l'in / ma - m'a /

Louis Page

### MOTS PATOIS TRADUITS EN FRANCAIS

ouna charaye une serrure on lanzet un lange on lantzet petite planche un prunier on premi on châbro un sabre on fossi un foyard un moucheron on muchiyon la gurlèta la tremblette la ratôluva la chauve-souris lè bérihyio les lunettes le chondzo le songe le rondzo ruminer on varelet un petit verre ouna motze une mouche on karon une brique, vitre

ouna pî une peau on rediô un rideau on roiê un rosier on lêvro un livre ouna lèvra un lièvre ouna tsanba une iambe ouna tsanbra une chambre le puertso le corridor le batéran la masse le mandzo le manche le pertè le trou la rata la souris la tsata la chatte on agache la pie ouna thiola une tuile